

00260MIRJAMI UUSITALO

VUOSIRAPORTTI 2014

Gidole 15 .1. 2015

SEKL:n raamatunkäännöstyön sihteeri
SEKL:n Etiopian työalueen esimies, Suomi
SEKL:n Etiopian työalueen esimies, Etiopia
WRK:n Suomen toimisto
Kainuun KL:n johtokunta
Helsingin KL:n johtokunta
Helsingin Pakilan Ev.lut. seurakunta
Helsingin Ev. lut. Tuomiokirkkoseurakunta
Kuhmon Ev.lut. seurakunta
Puolangan Ev.lut. seurakunta
Vantaankosken Ev.lut. seurakunta



Kes Sidamo esittelee saamaamme Gidolen maakunnan todistusta.

Yleistä

Työaikani Etiopiassa jakaantui vuonna 2013 diraitan (gidolen) kielen raamatunkäännös- ja lukutaitotyön, sekä Kansanlähetyksen antamien työtehtävien kesken. Olin kausilomalla Suomessa 17.6.-6.10. Tästä johtuen en voinut antaa aikaa muiden käännöstiimien konsultointiin.

Diraitan tiimissä jatkoivat kääntäjinä Ato (Hra) Johannes Gashe, Ato Amare Kitanbo ja Kes (pastori) Hatano Haytosa, lukutaitotyön koordinaattorina W/ro (Rva) Alemnesh Kussia, W/ro Tafesech Doyaman toimiessa milloin sihteerinä, milloin kääntäjänä.

Projektin taloudellisesta tuesta on edelleen vastannut Norjan Evankelinen Luterilainen Kirkkoyhteisö (DELK) NLM:n kautta. DELK on luvannut jatkaa tukeaan vielä vuoden 2015 loppuun, tosin jäljellä olevat kaksi vuotta aiempaa pienemmällä rahamäärällä. Vuonna 2014 tosin saimme edelleen aikaisemman määrän, mikä johtui virheestä joko NLM:n Norjan toimistossa tai sitten siitä, ettei DELK informoinut NLM:n toimistoa. Voi olla että ylimääräinen summa vähennetään vuoden 2015 määrästä. Kansanlähetyks on auttanut kuluvana vuonna kustantamalla parin kirjasen painatuksen sekä maksamalla palkkani lisäksi monia muita työkuluja.

Kun alkuvuonna saimme iloa siitä, että tiimin sisällä oli harvinainen rauhantila, niin sitten syksyllä Suomesta palattuani tilanne olikin aika kinkkinen ja raskas. Joulukuussa kääntäjien välit saatiin sovittua ja rauha palasi toimistoon. Viime vuoden lopussa valittu johtaja on ainakin loppuvuoden tukenut työtämme näkyvästi osallistumalla liturgiikirjan opiskelukurssille ja vierailemalla lukutaitokurssilla.

Gidolen maakunnan paikallishallinto ilahdutti meitä myöntämällä tiimillemme elokuun kokouksessaan kiitostodistuksen ja antamalla meille 4000 Birriä rahaa (n. 160 euroa,

mikä vastaa kääntäjien kahden kuukauden palkkaa viime vuonna.) Emme ole vielä päättäneet, miten käytämme rahat.

Jatkossa tarkastelen kutakin työaluetta erikseen.

1. Diraitan (Gidolen) kielen raamatunkäännös- ja lukutaitotyö

1.1. Käännöstyö

Vuosi alkoi valmisteluilla SIL:n konsultti Mary Breezen tuloa varten: Kävimme ryhmänä läpi Johanneksen evankeliumin luvut 16-21 (luvut 1-15 olimme tarkistaneet edellisen vuoden aikana) ja kirjeen efesolaisille. Sen jälkeen käännökset annettiin takaisinkääntäjälle (diraitasta amharaan) ja lähetettiin Marylle. Hän kävi tekstit läpi ja lähetti meille ennakkoon ison listan tarkistuskysymyksiä, jotka kävimme taas ryhmän kanssa läpi ja korjasimme, mikäli tarvetta oli. Näin Maryn kanssa kasvokkain käytetty aika lyheni huomattavasti ja saimme tarkistettua koko evankeliumin ja efesolaiskirjeen seitsemässä päivässä (14.-17. ja 21-23.4, välillä oli Etiopian pääsiäinen).



Takana: Mirjami, Yohannes, Past. Hatano, Amare, Dr Jim ,
edessä: Tafesech ja Alemnesh.

Toinen konsulttitarkastus oli vuoden lopussa, 1.-12.12. Silloin Luterilaisen raamatunkäännösjärjestön (LBT) konsultti, Dr. Jim Kaiser tarkisti Apostolien tekojen luvut 1-14. Valmiina meillä olisi ollut vielä luvut 15-18, mutta aika ei riittänyt niiden tarkistamiseen. Hänen lähtönsä jälkeen, ennen vuoden loppua, kävimme läpi vielä seitsemän muuta lukua. Ja loput sitten vuoden 2015 alussa. Nyt toivomme, että Jim-tohtori saisi pian työluvalle ainakin puoltokirjeen, jotta hän voisi tarkistaa loputkin Apostolien teoista.

Vuoden aikana tiimi on käynyt läpi Ilmestyskirjan ja se odottaa nyt minun tarkistustani. Roomalais- galatalais- ja helprelaiskirjeet sekä 2. korinttilaiskirjeen luvut 1-22 puolestaan on toinen kääntäjä tarkistanut ja alkuperäisen käännöksen tekijä on käynyt muutosehdotukset läpi. Nyt tekstit odottavat ryhmätarkistusta. 1. Mooseksen kirjan luvuista 12-13 tehtiin ensimmäinen versio. Tarkoitus on kääntää loputkin ko. kirjan luvut.

Tarkistuskysymykset valmistuivat 1- 2. tessalonikalaiskirjeisiin, 1- 2 korinttilaiskirjeisiin ja roomalaiskirjeen lukuihin 1-13. Tessalonikalaiskirjeet on tarkistettu ko. kysymysten avulla.

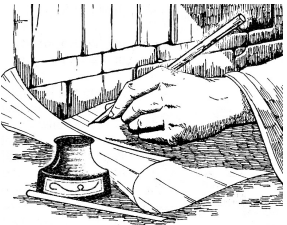
Käännöstyömme tarkistajien kanssa kokoonnuimme useamman kerran ensimmäisen puolen vuoden aikana ja saimme tarkistettua Matteuksen evankeliumin luvut 23-28, 2. kirjeen Timoteukselle sekä kirjeet Titukselle ja Filemonille. Kääntäjien kesäkurssien ajaksi kokoontumiset keskeytyivät emmekä saaneet niitä vielä käyntiin monestakin syystä.

Kirjeet 1- 2 Timoteukselle, Titukselle ja Filemonille painettiin marras-joulukuussa (1000 kpl).

Edellisenä vuonna Joonan ja Ruutin kirjat, Markusen evankeliumin sekä Jaakobin , Johanneksen ja Juudan kirjeet äänitettiin jakelua varten. Niistä löytyi kuitenkin joitakin editointi- ja äänitysvirheitä, joita sitten tiimiläiset kävivät kevään 2014 aikana vuorotellen korjaamassa pääkaupungissa olleiden kurssien aikana. Saimme ne Gidoleen loppuvuodesta ja alamme jakaa niitä käänyköihin alkuvuodesta 2015.

1.2. Lukutaitotyö

Lukutaitotyön koordinaattorina on jatkanut W/ro Alemnesh. Minun roolini on lähinnä ollut antaa taustatukea ja istua mukana neuvoteltaessa lukutaitotyön kysymyksistä.

| | |
|---|---|
| <p>ህተይሙ ጳውሎስ ጥግግቶስ ህት</p> <p>፳ክዩ ለክዩ፡</p> <p>ህተይሙ ጳውሎስ ትቶስ ህት</p> <p>ህተይሙ ጳውሎስ ፍልግህ ህት</p>  | <p>Vuoden alussa 22 vapaaehtoisten opettajien vetämällä lukutaitotyön kurseilla mukana oli noin 360 uutta opiskelijaa 11 eri seurakunnassa. Heistä 230 sai kurssinsa loppuun vuoden ajan. Vuoden vaihteessa kurssia jatkoi vielä 170 henkilöä. Loppuvuodesta uusia kurseja alkoi neljällä uudella paikkakunnalla ja opettajajoukkoon tuli myös uusia henkilöitä (minulla ei ole tarkkaa lukumäärää tiedossa).</p> <p>Alemnesh piti neljä koulutustilannetta vuoden aikana ja vieraili useilla paikoilla seuraamassa opetusta.</p> <p>Vas: kansi kirjaseen, jossa on kirjeet Timoteukselle, Titukselle ja Filemonille.</p> |
|---|---|

1.3. Raamatun tekstit käyttöön (Scripture in Use)

Rva Alemnesh käänsi amharan kielestä kaksi kuvakirjasta (Shell Books), Luomiskertomus ja toinen tytöille ja naisille suunnattu opetuskirjanen. Tiimi tarkasti molempien kirjasten kielen ja oikeinkirjoituksen. Luomiskertomus tuli painosta vuoden lopussa (500 kpl). Toisen kirjasten editointi on vielä hieman kesken. Se on takoitus painaa vuonna 2015, kunhan Alemnesh palaa vuoden alussa aloittamaltaan äitiyslomalta.



Joulukuun 16.-17. Järjestimme edellisenä vuonna painosta tulleen liturgiakirjasten lukuharjoitukset papeille ja evankelistoille. Mukaan tuli 19 henkilöä, jotka innolla opettelivat lukemaan ja käyttämään sunnuntain liturgiaa. Ajankohta ei ollut paras mahdollinen, kun pelloilla oli sato korjattavana, joten joudumme järjestämään uuden kurssin niille, jotka eivät päässeet nyt mukaan.

Evankelista Abiyot Agede on jatkanut diraytankielisen Jeesus-filmin näyttöä seurakunnista tulleiden pyyntöjen mukaan. Vuoden aikana hän näytti filmin 20 kertaa 13 paikkakunnalla. Filmi-illoissa 21 halusi palata seurakunnan yhteyteen, 54 halusi tulla kristityksi. Lähes kaikki diraitaa puhuvat seurakunnat ovat nyt nähneet filmin, joten tahti on hidastunut. Myös Abiyot jatkoi keään ajan opiskelua synodin raamattukoulussa Arba Minchissä. Kesän aikana hän kävi moottoripyöräkorttiin vaadittavan kurssin, sai väliaikaisen ajokortin ja hänelle ostettiin vihdoinkin moottoripyörä, johon Kuhmon seurakunta lahjoitti rahat jo edellisellä vuonna.

1.4. Tiimin kurssit

Osallistuin Home for Bible Translators-järjestön järjestämään, käännöskonsulteille tarkoitettuun kurssiin Israelissa 1.-14.1.

Alemneshia lukuunotamatta koko tiimi osallistui kääntäjille tarkoitetun Paratext-ohjelman käyttökursiin pääkaupungissa 17.-21.3. Järjestäjänä SIL:n tietokoneosasto.

SIL:n järjestämään Raamatun tekstit käyttöön (Scripture in Use) –kursiin Arba Minchissä osallistuivat tiimistä W/ro Alemnesh ja W/ro Tafesech, Gidolen raamattukoulun johtaja sekä kaksi muuta henkilöä seurakunnista.

W/ro Alemnesh ja evankelista Yonas Haile, uskollisin lukutaito-opettajista, osallistuivat SIL:n järjestämään lukutaitotyön koordinaattorien kurssiin Addis Abebassa 19.-23.5.

Word for the World –järjestön järjestämä diplomakurssi käännöstyötä tekeville Addis Abebassa järjestettiin heinäkuun aikana. Kes Hatamo Haytosa osallistui vain ensimmäiseen viikkoon, sillä hän aloitti teologian kesäkursin Mekeane Yesus –seminaarissa. W/ro Alemnesh ja W/ro Tafesech osallistuivat ko. kurssiin koko neljän viikon ajan..

Heinä-elokuussa Ato Yohannes Gashe ja Ato Amare Kitanbo osallistuivat Mekane Yesus Seminaarin johtajuuskurssi Addis Abebassa. ja saivat kandidaatin paperit (degree).

3. Muut Mirjamia koskeneet tapahtumat Etiopiassa

28.-30.1. Kansanlähetyksen Etiopian työalan kokous Debre Zeitissä.
17.11. johotkunnan kokous Addis Abebassa.

4. Kausiloma Suomessa (17.6.-6.10.)

Kausiloman päätarkoitus oli saada lepoa aika lailla tiiviistä kahdesta vuodesta. Kuukauden tuloloman aikana hoidin käytännön asioita kuten terveystarkastuksen ja osallistuin Kansanlähetykspäiviin Jyväskylässä 4.-6.7, missä olin lähetyksenäyttelyssä raamatunkäännöstyötä esittelevällä osastolla. Vuosilomastani pidin osan ennen lähtöpäiviä

ja –koulutusta Ryttylässä 7.-10.8. Päiviä ennen, 6.8 sain tietokoneosastolta avukseni Sakari Heinosen, joka valmisti seurakunnissa näyttämäni videopätkän tiimistämme. Suomen Wycliffe Raamatunkääntäjien henkilöstöpäällikön tapasin Tampereella 12.8.

Nimikkoseurakunnissa ja Kansanlähetyspiireissä vierailin ennen lähtöäni elokuun loppupuolesta lähtien (Kuhmon srk 24.8., Puolangan srk ja Kajaanin Kl. 31.8, Tuomiokirkkoseurakunta ja Filiamessu + jatkot 14.9., Vantaankosken srk, Myyrmäen kko 16.9., Pakilan srk 18.9.) Vastuunkantajareitissä Ryttylässä olin 5.-7.9.

Etiopiaan lähtöni viivästyi parilla viikolla, koska en saanut uutta Etiopian henkilötodistusta ajoissa Suomeen. Ylimääräisellä ajalla tarkistin lähes kaikki tarkistamatta olevat luvut (21-28) diraitan Apostolien teoista. Siitä oli hyvä jatkaa kun saavuin Gidoleen lokakuun lopussa.

Lopuksi

Haluan kiittää Suomen Ev.-lut Kansanlähetystä, Helsingin ja Kainuun Kansanlähetysten ystäväjoukkoja sekä minua ja työtäni tukevia Kuhmon, Puolangan, Helsingin Tuomikirkko-, Helsingin Pakilan ja Vantaankosken seurakuntia niin rahallisesta kuin myös rukouksesta kuluneen vuoden aikana. Erityinen kiitos myös mukavista ja lämpimistä tilaisuuksista uudelle työkaudelleni lähdön kynnyksellä elo-syyskuussa.

Kunnioituksella,

Mirjami Uusitalo